

Inhaltsverzeichnis

Teil I

Translationswissenschaftliche Grundlagen

1	Einleitung	3
1.1	Menschenrechte und Eignungsfeststellung der Gerichtsdolmetscher	3
1.2	Einsatzfelder der juristischen Dolmetscher und Übersetzer	3
1.3	Rechtsquellen	4
1.3.1	Grundgesetz	4
1.3.2	Gerichtsverfassungsgesetz (GVG)	4
1.4	Öffentliche Bestellung und Beerdigung bzw. Vereidigung	5
1.5	Berufsstand und Berufsethos	5
1.5.1	Vollständigkeit und Treue der Übersetzung	6
1.5.2	Neutralität und Schweigepflicht	6
1.6	Im Spannungsfeld von Berufsethos und Kommunikation	6
1.6.1	Kommunikationszwänge	6
1.6.2	Unterschiedliche Kommunikationsmuster	7
1.6.3	Scheitern der Kommunikation – notwendige soziokulturelle Klärung	8
1.6.4	Zur Illustration: Dolmetschetechniken in der Hauptverhandlung des Strafverfahrens	8
1.7	Qualifikationsanforderungen an den juristischen Dolmetscher und Übersetzer	10
1.8	Ziel des Handbuchs	11
1.9	Voraussetzungen für die Benutzung	12
1.10	Struktur des Handbuchs	12
1.11	Zur juristischen Kompetenz der Übersetzer und Dolmetscher	12
1.12	Module der Translationstechniken	13
2	Modul Kommunikationskompetenz	15
2.1	Begründung	15
2.2	Kommunikation im Dienst des Berufsethos	15
2.3	Erwerb von Fertigkeiten der Kommunikationskompetenz	16
2.3.1	Souveränität durch Körperhaltung und -sprache	16
2.3.2	Visualisierendes Gedächtnis	17
2.3.3	Souveränität durch Dolmetschetikette	18
2.3.4	Redegewandtheit	20

2.3.5	Frei sprechen.....	20
2.3.6	Richtige Vorlesetechnik.....	20
2.4	Übungen zum Erwerb der Kommunikationskompetenz	20
2.4.1	Arbeit mit Bildern.....	20
2.4.2	Übung 1 Personenbeschreibung	21
2.4.3	Übung 2 Beschreibung von Gegenständen.....	25
2.4.4	Übung 3 Beschreibung von Räumen.....	26
2.4.5	Übung 4 Beschreibung einer Szene.....	27
2.4.6	Arbeit mit Textinhalten	28
2.4.7	Übung 1 Presseberichte.....	28
2.4.8	Übung 2 Biographien.....	30
2.5	Vorlesetechnik	33
2.5.1	Übung 3 Lautes Vorlesen.....	33
2.6	Vorschlag zur Unterrichtsgestaltung	36
2.7	Zur Vertiefung	37
3	Modul Vom-Blatt-Übersetzen bzw. -Dolmetschen	39
3.1	Definition und Anwendung	39
3.2	Übungen zum Erwerb der Fertigkeit des Vom-Blatt-Übersetzens 40	
3.2.1	Übung 1 In drei Progressionsstufen.....	40
3.2.2	Übung 2 Vom-Blatt-Übersetzen nach kurzem Überfliegen des Textes	43
3.2.3	Übung 3 Vom-Blatt-Übersetzen von vorbereiteten Fachtexten .	46
3.2.4	Übung 4 Nach Erfahrung mit der Konsekutiv- und Simultantechnik	47
3.2.5	Übung 5 Vom-Blatt-Dolmetschen	48
3.3	Vorschlag zur Unterrichtsgestaltung	49
3.4	Zur Vertiefung	50
4	Modul Konsekutivdolmetschen ohne und mit Notizen	53
4.1	Definition und Besonderheiten vor Gericht	53
4.2	Psychische Voraussetzungen	54
4.3	Fertigkeit: Konsekutivdolmetschen ohne Notizen	54
4.3.1	Übung 1 Dolmetschen von vorgetragenen Bildbeschreibungen	54
4.3.2	Übung 2 Dolmetschen von Kurzvorträgen.....	54
4.3.3	Übung 3 Arbeit mit Ton- und Videoaufnahmen	54
4.4	Fertigkeit: Notizentechnik für die gerichtliche Kommunikation 55	
4.4.1	Inhalt und Art der Notizen	56
4.4.2	Übungsgestaltung.....	57
4.4.3	Übung 1 Augenmerk: Roter Faden	58
4.4.4	Übung 2 Augenmerk: Monosemische Bezeichnungen.....	59
4.4.5	Übung 3 Augenmerk: Ungewöhnliche Ausdrücke.....	60
4.4.6	Übung 4 Augenmerk: Aufzählungen.....	61

4.4.7	Selektiv und zeitsparend notieren	62
4.4.8	Notizenentwicklung anhand von Texten als Notlösung für Alleinübende	70
4.4.9	Übung 1 Allgemeinbildung.....	71
4.4.10	Übung 2 Behördliche Inhalte.....	73
4.4.11	Übung 3 Mischtext Umgangssprache und Gerichtssprache....	75
4.4.12	Übung 4 Internationale Politik	76
4.4.13	Übung 5 Benutzung von oralisierten Texten.....	79
4.4.14	Beispiel einer Unterrichtseinheit	80
4.5	Vorschlag zur Unterrichtsgestaltung	80
4.6	Zur Vertiefung	81
5	Modul Flüsterdolmetschen	83
5.1	Definition und Einsatz vor Gericht	83
5.2	Flüsterdolmetschen erlernen	84
5.2.1	Übung 1 Arbeit mit visualisierbaren Vorträgen.....	85
5.2.2	Übung 2 Einsatz von Hör- und Videomedien.....	86
5.2.3	Übung 3 Dolmetschen aus Vom-Blatt Übersetzungen.....	87
5.2.4	Übung 4 Fachrelevante Vorträge der Gruppenteilnehmer	88
5.2.5	Übung 5 Bilaterales Dolmetschen von Gesprächen.....	89
5.3	Vorschlag zur Unterrichtsgestaltung	92
5.4	Zur Vertiefung	93
6	Modul Einführung in das juristische Übersetzen	95
6.1	Einsatz bei Gericht und Behörden	95
6.2	Pragmatische Zielsetzung dieser Einführung	96
6.2.1	Übersetzungsansatz bei einem allgemeinsprachlichen Text.....	96
6.2.2	Übersetzungsansatz bei einem technischen Fachtext.....	97
6.2.3	Übersetzungsansatz bei juristischen Fachtexten	99
6.3	Übungsvorschläge zum Erwerb der Fertigkeit der juristischen Übersetzung	103
6.3.1	Übung 1 Urkunden.....	104
6.3.2	Übung 2 Anklageschrift.....	107
6.3.3	Weitere Übungsvorschläge	110
6.4	Gestaltung von Einführungsveranstaltungen	111
6.5	Zur Vertiefung	111
7	Ausblick	113
7.1	Empfehlungen bei der Annahme eines Auftrages	113
7.1.1	Bestätigung der Sprache bzw. des Dialekts.....	113
7.1.2	Spezifische Fachgebiete.....	113
7.1.3	Eventuelle Befangenheit	114
7.1.4	Vorbereitung des Auftrags.....	114

7.2	Während der Sitzung	114
7.2.1	Vorstellung des Gerichts.....	114
7.2.2	Rolle des Dolmetschers und Konventionen.....	114
7.2.3	Inhalt des Dolmetschens.....	115
7.2.4	Wahl der Dolmetschetechniken.....	115
7.3	Verhalten beim Scheitern der Kommunikation	115
8	Bibliographie	117
	Anhang	124
	Berufsverbände	124
	Merkblatt für die Anfertigung von beglaubigten Übersetzungen	125

Teil II

Juristische Grundlagen

1	Einleitung	131
2	Strafverfahren	133
2.1	Überblick zum Strafverfahrensrecht	133
2.1.1	Rechtsquellen	133
2.1.2	Die Verfahrensabschnitte des Strafprozesses	133
2.2	Grundsätze des Strafverfahrensrechts	134
2.2.1	Legalitätsprinzip.....	134
2.2.2	Offizialprinzip	134
2.2.3	Akkusationsprinzip	135
2.2.4	Opportunitätsprinzip	135
2.2.5	Untersuchungsgrundsatz.....	135
2.2.6	Beschleunigungsgrundsatz.....	136
2.2.7	Öffentlichkeitsgrundsatz.....	136
2.2.8	Mündlichkeit, Unmittelbarkeit und freie Beweiswürdigung .	137
2.2.9	Im Zweifel für den Angeklagten	137
2.2.10	Der gesetzliche Richter	137
2.2.11	fair trial	138
2.2.12	Übung].....	138
2.3	Die Beteiligten im Strafverfahren	139
2.3.1	Beschuldigter – Angeschuldigter – Angeklagter.....	139
2.3.2	Staatsanwaltschaft	139
2.3.3	Polizei	140
2.3.4	Verteidiger.....	141
2.3.5	Schöffen (ehrenamtliche Richter)	143

2.3.6	Nebenkläger (Nebenklage)	144
2.3.7	Verletzter	145
2.3.8	Jugendgerichtshelfer	145
2.3.9	Bewährungshelfer	147
2.3.10	Gericht	147
2.4	Das Ermittlungs- oder Vorverfahren	147
2.4.1	Ingangsetzung des Strafverfahrens	148
2.4.2	Beschuldigtenvernehmung	149
2.4.3	Untersuchung des Beschuldigten	150
2.4.4	Lichtbilder und Fingerabdrücke	153
2.4.5	Unterbringung	153
2.4.6	Wohnungsdurchsuchung	154
2.4.7	Sicherstellung und Beschlagnahme	156
2.4.8	Sicherstellung Führerschein	157
2.4.9	Sonstige Maßnahmen	159
2.4.10	Haftbefehl und Untersuchungshaft	159
2.4.11	Abschluss des Verfahrens durch Staatsanwaltschaft	168
2.4.12	Übung	177
2.5	Zwischenverfahren	177
2.6	Das Hauptverfahren (§§ 213–295 StPO)	178
2.6.1	Vorbereitung der Hauptverhandlung	179
2.6.2	Die Hauptverhandlung	180
2.7	Rechtsmittelverfahren	195
2.7.1	Berufung	196
2.7.2	Revision	197
2.8	Besondere Verfahrensarten	197
2.8.1	Jugendverfahren	197
2.8.2	Strafbefehlsverfahren	203
3	Zivilverfahren	209
3.1	Allgemeine Betrachtungen	209
3.2	Grundsätze im Zivilprozess	210
3.2.1	Dispositionsmaxime	210
3.2.2	Beibringungsgrundsatz	210
3.2.3	Mündlichkeit	211
3.2.4	Grundsatz der Öffentlichkeit	212
3.2.5	Rechtliches Gehör	212
3.2.6	fair trial	212
3.2.7	Beschleunigungsgrundsatz	212
3.2.8	Grundsatz des gesetzlichen Richters	213
3.2.9	Übung	213
3.3	Beteiligte des Zivilverfahrens	214
3.3.1	Das Gericht	214
3.3.2	Parteien	215
3.3.3	Rechtsanwälte	215

3.3.4	Weitere Beteiligte	216
3.3.5	Übung	217
3.4	Verfahrensablauf	217
3.4.1	Ingangsetzung des Klageverfahrens	217
3.4.2	Schriftliches Vorverfahren	219
3.4.3	Früher erster Termin	220
3.4.4	Güteverhandlung	220
3.4.5	Termin zur Hauptverhandlung	220
3.4.6	Beweisaufnahme	220
3.4.7	Der Dolmetscher in der Beweisaufnahme	222
3.4.8	Übung	225
3.5	Entscheidung	226
3.6	Rechtsmittel	226
3.6.1	Berufung	226
3.6.2	Revision	227
3.7	Besondere Verfahrensarten	227
3.7.1	Mahnverfahren	227
3.7.2	Sonstige Verfahrensarten	228
4	Bibliographie	229